Porównanie tłumaczeń Rodzaju 31:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy odezwały się Rachela i Lea i powiedziały do niego: Czy mamy jeszcze dział i dziedzictwo w domu naszego ojca? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Rachela i Lea wybuchnęły: Czy my mamy jeszcze dział lub dziedzictwo w domu ojca? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Rachela, i Lea odpowiedziały mu: Czy mamy jeszcze *jakąś* cząstkę i dziedzictwo w domu naszego ojca? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy odpowiedziała Rachel i Lija, i rzekły mu: Izaż jeszcze mamy cząstkę jaką i dziedzictwo w domu ojca naszego? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odpowiedziały Rachel i Lija: Izaż jeszcze mamy jaką cząstkę w majętności i w dziedzictwie domu ojca naszego? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na te słowa Rachela i Lea rzekły do niego: Czy mamy ponadto jakiś udział i dziedzictwo w majątku naszego ojca? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy odezwały się Rachela i Lea i rzekły do niego: Czy mamy jeszcze jaki dział i dziedzictwo w domu ojca naszego? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Rachela i Lea tak mu odpowiedziały: Czy mamy jeszcze udział i dziedzictwo w domu naszego ojca? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rachela i Lea odpowiedziały Jakubowi: „Czy mamy jeszcze udział w majątku i dziedzictwie naszego ojca? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rachela i Lea odpowiedziały mu tymi słowy: - Czy w domu naszego ojca mamy jeszcze dział i dziedzictwo? |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Odpowiedziały Rachel i Lea: Czy jeszcze mamy część i dziedzictwo w domu naszego ojca?  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І відповівши, Рахиль і Лія сказали йому: Немає нам більше часті чи насліддя в хаті нашого батька. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Rachela i Lea odpowiadając, rzekły do niego: Czy mamy jeszcze udział i dziedzictwo w domu naszego ojca? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na to Rachela i Lea odezwały się i rzekły do niego: ”Czy jest jeszcze dla nas jakiś dział i dziedzictwo w domu naszego ojca? |